

主 題	vaoyo a tawo Si	地點	Iraralay	報導	si Aman Parogso
		時間	7月8日30	記音	si Apen Mangavat
		編號	小35	翻譯	
1. O inapo namen rana am, matazak a tawo rana am, tawo o kakteb na, vaoyo o kakteb na do ipos na, abo o ayi na, o lima na o amiyana a kano wowo na, oriwo amiyana.				1. 我們的祖先，出生時是：上半身是人下半身是魚尾，沒有腳，只有手和頭。	
2. Miratateng am, maniring sira o miyaven do vahay am, kongokongoen ta ya o minapodpod jaten ya kowan da.				2. 他的父母親說：我們怎麼辦，這個孩子……	
3. Maniring o mavakes na am, nona kongokongoen ta si yalikey ya, angay pala pancan si yama ta kowan na no mavakes na o mehakay na, nohon kowan na, kangay na manci no ama da.				3. 太太說：真的是不知怎麼辦才好，去請爸爸來看看。先生說：好吧！先生便去請爸爸了。	
4. Maniring o mehakay na do ama da am, tomanang ka pala mo ama ta yata mikavavatanen kowan na o ama da, asyo manganako kowan na no ama da, nohon kowan na, katanang da rana mangay do vahay da do cineyka mireryag a.				4. 他對父母親說：爸，你上來我家看看，家裡發生一件鮮事。爸說：好。於是約吃早飯時間過後便去兒子的家去。	
5. Masasnad sira do vahay da am, somdep sira cita pala syapo mo an mo yama kowan no mavakes, no anak na, tangang ya makongo syapo kowan na no ama da.				5. 到了家，進屋去。媳婦見他們到來，便跟公公說：來看看你的孫子。公公說：他急麼了。	
6. Miratateng am, mangay na cilban o apo na anak na no anak na am, nona asyo si yapo ya, vaoyo so kakteb				6. 太太便去看那孫子。哇！孫子怎麼是人頭魚尾。兒子媳婦問爸爸	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ya, avyayin ta ya an? no kongoen ta ya, nokomwan am, angay kamo pala pancan si yakay mo manganako kowan na no ama da.		說：你看這孩子要養還是怎樣？父親說：我也不知怎樣辦？去請你們的祖父來看看吧。
7. Maniring o anak na am, nohon kowan na, kangay na manci no akay da, kotan rana, masasnad rana do vahay da no akay da am, mo yakay osok pala do vahay namen, ta yana ipanci imo ni yama kowan na no apo na nimiyanak so vaoyo so kakteb a.	7. Maniring o anak na am, nohon kowan na, kangay na manci no akay da, kotan rana, masasnad rana do vahay da no akay da am, mo yakay osok pala do vahay namen, ta yana ipanci imo ni yama kowan na no apo na nimiyanak so vaoyo so kakteb a.	7. 孩子說：好吧！他便去了。到了祖父家，喊道：祖父，麻煩你下來我家一趟，我爸有事要商量。
8. Maniring o akay na am, ikongo o yana pancan nyaken mangapoko kowan na no akay na, taon, ala yamiyan so ciring na jimo kowan na no apo na, nona mangay ko pala kowan na, kapieza da rana mangay do vahay da no apo na.	8. Maniring o akay na am, ikongo o yana pancan nyaken mangapoko kowan na no akay na, taon, ala yamiyan so ciring na jimo kowan na no apo na, nona mangay ko pala kowan na, kapieza da rana mangay do vahay da no apo na.	8. 祖父說：孫啊，你爸叫我有什麼事呢！不知道？也許有要事吧！好吧我去！他們祖孫倆便一道到他家去了。
9. Masasnad sira do vahay da no apo na mam, maniring o ama da anak na am, yaka rana kotan rana ya mo yama mina kamizing ka rana so among so kakteb a tawo kowan na no anak na.	9. Masasnad sira do vahay da no apo na mam, maniring o ama da anak na am, yaka rana kotan rana ya mo yama mina kamizing ka rana so among so kakteb a tawo kowan na no anak na.	9. 到了孫家，兒子討他說：爸爸，你現已升格為曾祖父了，有沒有聽說 <sup>(1)</sup> 半身是人樣， <sup>(2)</sup> 半身是魚的？
10. Maniring o ama na kotan rana am, asyo manganako o among so kakteb a tawo, jabo pa o okman so sang a	10. Maniring o ama na kotan rana am, asyo manganako o among so kakteb a tawo, jabo pa o okman so sang a	10. 他說：哪有什麼半身人半身魚的。活了這么大年紀，不曾聽說過
註		

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
mina mizing ko no kakowa kowan na no ama na akay da.		有這樣的事。
11. Maniring o anak na am, nona angay pala cita si		11. 他的兒子對他談：
yapo mo mo yama an kowan na no anak na, nohon kowan na,		那麼去看看你的曾孫。
kangay na tomita sya no ama na no akay da, cilban na am,		看了之後說：啊，曾孫
asyo si yapo ya amiyan so akman sya tawo kowan na no		總會是這樣？有這樣的
ama da.		人？
12. Maniring sira o anak na am, manngo a aviyayin		12. 他兒子又對他談：
ta si yapo mo ya kowan da no anak na, nona, si yapo rana		怎樣？要不要養活他？
ya am jatenggi o kavyay ta so akman sya, angay kamo pala		他談我不敢作決定。
pancan si yakay mo a si kotan ta mangay na pala citaen		這樣吧：去請你 <sup>曾</sup> 祖父來
kowan no ama da.		看看再說吧！
13. Maniring o anak na am, nohon kowan na, kangay		13. 他的曾孫說：好，我
na manci no akay da a si kotan a, masasnad jiya am,		去請他來吧已經是 kotan
maniring am, akay kong a mangay mo pala citaen si yapo		級了。到曾祖父家，先請
mo ta ya rana nimatazak a tawo am, among o kakteb na,		安然後說：勞駕你去看
kowan na no apo na o akay na si kotan a.		看玄孫子，他已出古了
14. Maniring o akay na si kotan am, ning a ori i		，下半身是魚尾。
ya mangay ko pala citaen kowan na, kapieza da rana		14. 他的 <sup>曾</sup> 祖父 si kotan 聽
注		了之後，說：哦，有這
		樣的事？所以來叫我去

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
mangay do vahay da no apo na.		看。 = 人 便 一 道 下 去 了。
15. Miratateng am, mangay na cilban am, nona kaneh-		15. 他 一 看， 果 真 不 假
dan mo a, asyo ya, apiya o akman so sya, nokomowan am,		， 他 說： 怎 會 這 個 樣 子
angay kamo pala pancan si yakay mo a si legey an kowan		? 這 該 怎 麼 辦 呢？ 去 請
no kotan o apo na, kangay da manci nya no si legey a.		你 的 高 祖 父 來 看 看 咋 決
16. Cilban na citaen no akay da si legey o anak da		定 好 了。 於 是 又 去 請 高
apo na do atod na am, a vaoyo o kakteb na do apyasan		祖 父 了。 16. 高 祖 父 年 紀
na sya, ta ji na rana cita do kararakeh na rana.		很 大 了， 眼 睛 已 看 不 見
17. Maniring am, inyo rana am, ji nyo mirakorakoyi		， 所 以 他 只 有 觸 摸 apo-do
si yapo ta, amiyan so kilamnayan ta nya ipamoyaw takamo		-otod (膝 膝)。 結 果 摸 到 魚
so karakaram am, manomanok am, omomalalam do vahay ta		尾。 17. 他 說： 無 論 如 何，
kowan na no si legey a akay da ama da.		請 你 們 不 要 任 意 拋 棄 這
18. Maniring sira o apowapo na am, apiya o kavyay		個 孩 子， 雖 然 他 不 是 正
takamo sya ta ji namen anig a miyanak so among so kakteb		常 的 人， 但 致 少 可 以 幫
kowan da no mapiyanak sya o akay da, caha makongo ang		我 們 看 家。 趕 雞， 鼠 等
kowan na no akay da si legey a, kato na akmanan so sang		事。
a azowazovoen da, ji da nipinaknakman a.		18. 他 的 孫 孫 們 說， 尤
19. Miratateng am, makaveyvoh rana a, omalam rana		其 是 那 嬰 孩 的 父 母 親，
omalam a, kato na miparakowan a, kato na mipakaveyvowan		說： 這 個 怎 麼 養 呢！ 她
		果 給 他 知 曉 見 子 會 笑 我
		們 怎 麼 生 出 這 樣 的 怪 人，
		我 們 的 面 子 不 是 丟 盡 了
		嗎？ legey 說： 沒 關 係， 他
		們 只 好 養 他 了。
		19. 小 孩 子 漸 漸 長 大， 已 經 到
		了 會 走 路 了 的 年 紀 了。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a miparakowan a.		
<p>20. Makaveyvoh rana am, ano maniring sira o ama na kano ina na am, angay pa do ranom ta kowan da, kangay na rana do ranom da, omolas a omalam, ta abo o ayi na so ji na naneki ya omalam a.</p>		<p>20. 那個孩子稍為懂事了點，他父母親就會偶爾吩咐他做事，叫他去打水他就去打水，可是他沒有腳，他去打水時都拖着尾巴去取水。</p>
<p>21. Ano mangamangay do ranom da am, tomikavalivaliked o rarako a mawo a paltogan na no ipos na no moli rana am, akman so sang, ta tomikavalivaliked o rarako a vatovato do arod da kano pananadngan da rako a vato.</p>		<p>此外，每當他去水裡取水時，經之路上的石頭都被他尾巴拍翻。他是靠尾巴的擺擺前進。</p>
<p>22/ Mitatateng am, maniring sira am, apiya ya kowan da, kato na mipakaveyvowan a, mangay sira do sawalan da o kakteh na am, amiyan so ji da rawa rako a mawo a.</p>		<p>22. 他的父母親看了也不和意。就看他漸漸長大。有日，其上有2兄弟上山去整理渠道，水道中有塊大石他們搬不動。</p>
<p>23. Maniring sira o miketeh am, apiya ya do sawalan ta ya, manngo paro si wari ta syo ta ala marawa na ya, ta manngo o rarako a pananadngan ta syo a, to na valiked a no ipos na syo a ipipowa syo kowan da no miketeh a kakteh na ni mina Vaoyo a.</p> <p>24. Kadowa na araw am, maniring sira o kakteh na do</p>		<p>23. 他們說：這塊石頭擋住水通道，怎麼辦？ 不若請弟弟來用他的尾巴推翻行不行？像一塊靠背石大的石頭都能翻了，更何況此…… 24. 翌日，兩位哥“對</p>

注

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
nyapowan da am, yamiyan so rako a veysen do sapsap no		他 們 的 雙 親 說：有 塊 大
sawalan ta yamen jarawa si wari ya, manngo paro si wari		石 石 水 渠 中 我 們 搬 不 動
ya, ta ala marawa na pakaroen, ta kato na maltogan do		， 不 知 弟 弟 si Vaoyo 能 不
rako a pananadngan ta syo kowan da o nyapowan da.		能 把 它 推 開 呢！ 因 為 像
25. Maniring sira o nyapowan da am, ning a no yami-		靠 背 石 大 的， 他 卻 能 推 開。
yan so rako a dapdap do sapsap no sawalan ta yanyo jara-		25. 他 們 的 雙 親 說：你
wa am, tana raraen nyo pala si wari mo am, si ji na		們 真 的 無 法 推 動 那 塊 大
rawa am, oriwo ji na makarawayi sya am, kowan da no		石 ？ 這 樣 吧： 你 們 就 帶
nyapowan da, nohon kowan da no anak da mingongyod a tawo.		弟 " 一 起 去 整 理 水 道 吧
26. Miratateng am, mateyka rana sira romyag rana am,		！ 如 果 他 能 推 開 那 石 就
maniring sira do kakteh da vaoyo so kakteb am, manngo		好。 若 推 不 動 也 就 算 了。
ka mangawari ta yamiyan so yamen jarawa rako a mawo a,		26. 吃 過 早 餐， 兩 位 哥
mayi ka pala an kowan da.		哥 就 跟 弟 " 說： 我 們 在
27. Maniring o kakteh da si mina Vaoyo am, nona tana		做 的 水 道 中 有 塊 大 石，
mangay ko pala macieza jinyo mangakaka am, si ji ko a		我 們 推 不 動， 你 去 試 "
rawa am, pakaroen ko kowan na, kasibo da rana mangay do		推 開 它 好 嗎？
sawalan da.		27. 弟 弟 si Vaoyo 說： 好
28. Amiyan rana sira do sawalan da am, miyasowaso-		吧： 試 試 看。 於 是 三 兄
注		弟 便 一 起 上 山 去 了。 我
		若 推 不 開 的 話 就 算 了。
		28. 到 了 目 的 地， 弟 弟
		就 參 加 修 水 渠 的 行 列。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
ngay rana o vaoyo do sapsap no sawalan da, tomangob o paltogan no ipos na rarako a veysen do pipayopayokan n na so sawalan da ipipowa na no ipos na.		他在修水道的時候，不用工具，只要他的尾巴拍動挖開石溝就可以修成水道溝了。呀，太神奇了！
29. Masazi na o ji da rawa no kakteh na rako a vey-sen am, maniring jira do kakteh na am, kada kamo pala kowan na sira, kapilis da, to na ngohkaoyi no ipos na, kato na pasalapana sya no ipos na do kariyan a.		他看見了他哥們推不開的大石頭，便對他們說：你們站一邊去。然後用尾巴用力搖拍，把石頭拍開的遠遠地。
30. Manirng sira o kakteh na am, oyod a a yamateneng si wari ta ya kowan da, kato na rana miyanowanohodan no kakteh da si mina Vaoyo a.		他哥哥們看了，都很稱讚。接著聽到弟唱起歌來了：
31. Maniring do anohod na am: ano yaka mazikna mamowahaw do sawalan a omzivo so kanetan am pamahamaen mo pa o oyat mo ta pisongasongayan ko pala mosok ta miyan so minadngey ya minamizing no o yada ngaranan si Omolas am aiyan na ta ji na vokahawan		31. 歌詞是這樣的： 如果你累了，喘氣了。 為開闢百公尺長之 水渠。你就休息養 精蓄銳。為我要走 的路。曾經聽人說 過：他們說我是臥 著拖尾行進。叫他 來看看的呀。怎麼 嚇了一跳的

注

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯
<p>no omzivo a inalelehe ko a mawo</p> <p>do paposaposan ko so ipapalajio</p> <p>√ a kapangamakamay ko rana tawo</p> <p>a mitalili so mamiyas so kasibo</p> <p>a migalang a miraong so tavaos</p> <p>a masari so piinap a ovay</p>		<p>這有公尺長的溝渠 中的石頭。都是我的 尾巴挖開的。成為有 名望的人。着 mamiyas 衣，戴手鐲，金帽， 及不亮麗的(金片)胸 飾。</p>
<p>oriwo anohod na ni mina Vaoyo a kakteh da no koli da</p> <p>rana do vahay da.</p> <p>32. Miratateng am, mateyka ran sira koman rana am,</p> <p>maniring sira o kakteh da do nyapowan da am, mapatare-</p> <p>tarek si wari to ta yana topipasalapa o rarako a mawo,</p> <p>no yana nipakarokarongan so ipapalajio na ni wari ya</p> <p>kowan da o nyapowan da.</p>		<p>這是有魚尾的弟弟在回 家的時候唱的。 32. 吃過飯以後，Vaoyo 的兩個哥哥對父母說： 弟弟真了不起，能把我 們搬不動的石頭拋去的 遠遠的。</p>
<p>33. Maniring sira o nyapowan da am, ning a cingowan-</p> <p>ori ya, oyoda yana nimarawa o lyanyo ji nimarawarawa</p> <p>rako a mawo kowan da, nona yana saon tomaltogi no ipos</p> <p>na ipipowa am, yana kapipayopauok so sawalan ta kowan</p> <p>da no anak na, ning kowan da no nyapowan da.</p>		<p>33. 父母回答說：哦， 真的！弟弟比你們還行 啊！他們說：是啊，他 只要用尾巴用力彈去， 就把石頭彈出去很遠的 地方。然後挖土成渠。 父母說：真的！</p>
<p>註</p>		



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>34. Miratateng am, misirisiring sira o miyaven do vahay a nyapowan da am, maniring sira am, jabo o kapiparaet na niyalikey ya, manngo paro siyalikey ya ipanata-vahay ta an kowan na no mavakes na, nohon a icapiya na ori kowan na no mehakay na.</p>		<p>34. 後來，他們的父母商量說：這三兒子自從有出人頭地的一天，你說我們來幫他找一個媳婦如何？先生說：嗯，好呵！</p>
<p>35. Kangay na rana no mavakes na do Jivalino a manatavahay nya no anak na si mina Vaoyo a, macita na no anak na si mina Vaoyo am, tomacieza do ina na.</p>		<p>35. 太太便親往野銀部港去找一家門當戶對的人家討媳婦。si Vaoyo 見母出去，說要跟去。</p>
<p>36. Macita na no ina na macieza ja am, maniring o ina na am, yaka mangay jino a mapacisesnek manganako kowan na no ina na o anak na si mina Vaoyo a.</p>		<p>36. 他的母親說：你跟去幹什麼：要讓我丟面子？</p>
<p>37. Maniring o anak na si mina Vaoyo am, tana macieza ko jimo mo ina am, makongo kowan na no anak na si mina Vaoyo o ina na, ji rana teneng a mizezyak o ina na.</p>		<p>37. si Vaoyo 說：跟<sup>著</sup>你有什麼關係嘛！媽媽拿他沒辦法只好跟他跟去野銀。</p>
<p>kato da rana miezan a mangay Jivalino a manatavahay nya.</p> <p>38. Miratateng am, o kapayokan da tawo Jivalino o nimangay da niyangayan a sira do tagakal, oriwo nimangay</p>		<p>38. 跟他們門當戶對的那一家屋 sira do tagakal (涼台)。他們便進了那一</p>
<p>注</p>		

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
da niyangayan a kapayokan da do pongso a Ivalino a.		家。
39. Masasnad rana sira do do vahay da am, maniring o ina na nb Vaoyo am, manngo kamo mangakeypong a, ji myo novoya siveyta ya jiyacita. an kowan na sira no f Iraralay o Ivalino.		39. 入屋後，Vaoyo 的母親說：我們是來相親，不知道你們願不願意讓你們的千金來我們家作媳婦呢？
40. Maniring sira o Ivalino am, ji namen novoyi siveyta, sino o kapayokan namen a tawo noja matarek so katawotawo a, ipanci namen pala jiveyta an kowan da no Ivalino, nohon kowan na no ina na nimina Vaoyo a.		40. 野銀那對夫婦說：正好，我們還煩惱為孩子找婆家呢！不過得問問她的意思。Vaoyo 的母親說：也好。
41. Maniring sira do anak da mavakes o Ivalino am, manngo ka ya manganako a makey ka ya an, ta oriwo ciring da jimo no Iraralay a kapayokan ta kowan da o anak da		41. 他們問女兒說：高島有一家和我們門當戶對的來家提親，你覺得如何？願意否？
42. Maniring o anak da mavakes do nyapowan da am, nona oriwo ciring da o anak na rana no nang a syo am, ya sira tatlo sira syo a, o rakeh jira am, ya rana nimapasakasakay rana syo a, o avak jira am akman so sang ta ya rana nimapasakasakay rana syo a, o anak rana jira am, among o kakteb na syo a, yana kabo pa ja no		42. 女兒說：哦，是他們啊！曾聽說他們有三個兒子，其中老大老二都已娶了，這看起來，是為他們的老三提親的囉！可是老三不是人頭魚尾的嗎？好吧！也沒關係。反正也只有他們
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>tawo a, tana kowan ko o kasekeh ko am, sino o sino o kapayokan ta tawo a angayan ko a, ikadowa na do dang am, ciring saon no nyapowan a to ko mangozayi saon am kowan na no anak da mavakes o nyapowan da.</p>		<p>跟較配我們的家去。再找也沒有更適合的人家了。另一方面父母的意見哪敢違抗？</p>
<p>43. Maniring o nyapowan da am, ikapiya na ori mangana nako kowan da, nona yaken rana am, ji ko ngahapa o pezapezatan ko a, o pangangapowasan ko o ahapen ko a ionot ko jira, ta ibnek so ka ji ko misinaoliyan mo ama a kowan na no anak da, jakakwanata kowan da no nyapowan da.</p>		<p>43. 他的父母說：也好。女兒補充說：我什麼都不帶去，只帶針（線）線盒跟他們去，意思是說，也許很快地我又回娘家來了。他的父母說：也好。</p>
<p>44. O anak na rana no Iraralay a si mina Vaoyo rana am, nimiyan do kakamaligan a nimiwalam a, kezeza da rana mangay do Jiraralay a, ji na nita no mavakes a Ivalino o okmi pilolowan so savilak a paposaposan na so ipos na.</p>		<p>44. 當鄒島人 si Vaoyo 和母親在到達野銀部落時，si Vaoyo 並沒有跟母親直接去人家家裡提親。他到船屋處去休息等媽媽的消息。母親和準新娘走前他隨後，相距約一</p>
<p>45. Maniring o mavakes a Ivalino am, caha tana amiyan ko pa jira so kasa araw am kowan na do oned na, kato na macilolowan jira mangay Jiraralay a.</p>		<p>架之 45. 在路上，準新娘心裡想：隨他們到他們家去表示誠意。然後呆一天後就回家了。</p>
<p>註</p>		

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
<p>46. Miratateng am, amiyan sira do kagalangan do pi-yawan da do Jiranomilek a ka Jivalino am, to na imyaep-epi no niomamaog sya tawo do to am, todakaha do rarahan a, kato na syasiwazan do rarahan do songayan na.</p>		<p>46. 在他們返回朗高村的途中，正好在溪清和野銀的交界處時，創造他的神降靈在他身上。si Vaoyo 忽然覺得很困，</p>
<p>47. Ji na parepareng o kakaha na am, to rana ingit-keh do obo no kahangowan a, mitateynep am, manjring o tomangay sya tawo do to am, kayokay rana, ahap rana o pacinoken mo ya, oya o ovay mo a, oya o tavaos mo a, oya o talili mo a nibtebtekan kowan na, ipanta na so ipasangza na sya so katawotawo na no vaoyo so kakteb a anak no Iraralay a.</p>		<p>困得有點支持不住，走起路來就像喝醉一樣顛顛倒倒的。 他的最後衝到林杙樹下倒下昏睡。夢見神對他說：醒來！這些手鐲、金片（胸飾）、金帽、衣服拿去吧，穿戴它們，讓你裝飾你的身體。</p>
<p>48. Miratateng am, mayokay am, macitazing ja o niomamaog sya tawo do to a among so kakteb a, pitatanek pala an kowan na o vaoyo so kakteb, e tomitatanek am, o ipos na am, to na pakovota do velek na, kato na ngama-ogan sya so ayi na, kakma na i tawo rana amiyan so ayi a.</p>		<p>48. 夢畢，si Vaoyo 便醒了。他看見夢中所見的飾物竟真的擱置在他的身邊。創造他的那個神跟他一樣下半身是魚尾。他命 si Vaoyo 站起來，他就把尾巴藏在腰部然後又變成一雙腳。</p>
<p>49. Mitatanek rana am, akmi mina laveveh a tazak rana so kapiyapiya rana, pitalili pala kowan na, kapi-</p>		<p>49. si Vaoyo 一站起來，哇！簡直就像仙人下凡一</p>
<p>註</p>		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
talili na rana, kapipanapten na rana, apey o pacinoken mo kowan na, kapipacinoken na rana.		樣俊美無比。穿戴神態 他的衣服和胸飾等。
50. Mateyka rana mipacipacinoken rana am, apey o ovay mo kowan na, kapiovay na rana, apey o tavaos mo kowan na, kapitavaos na rana, kaonot na rana do nyapowan		50. 穿戴好後，悄悄 又跟進他母親後面走。
na. 51. Amiyan sira do avak na do avak na do rako a vanowa Jiranomilek am, pitaliyorongen da o mata da no ina na kano mavakes na Ivalino am, onotan na sira no makapiya nimanglinglit a miouvay a, mitalili so nibteb- tekan a mitavaos a maniraciray a, akmi mina laveveh a tazak a.		51. 當他們走到東清河 ，母親無意地往回看了 一下；看見一位盛裝的 僕士隨其後面跟走，胸 前的金位標動時會閃閃 發光。
52. Maniring o ina na am, sino ya sicazapen a yamangay manatavahay ya an kowan na, nonan kowan na no mavakes a Ivalino, kato na ngadasan sira no anak na no Iraralay a.		52. 他母親看了又羨慕 又訝異這位男士不知是 何方人物。心想道：是 不是要去別的村落討媳 孀的？也許吧！那準新 娘如此答話。si Vaoyo 漸 “走近他們
53. aMiratateng am, madas na rana sira do ayo do Jiranomilek rana, maniring sira o ina na kano nikayonan na mavakes no anak na Ivalino am, panoma mo keypong		53. 趕到的時候，他母 親說：貴人先走吧，不 好意思走在你前面。
ta makasnek ka kowan da. 註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>54. Maniring o anak na si mina Vaoyo am, manoma ko ta do jino o angayan ko o noja do vahay ta a mo ina kowan na no anak na si mina Vaoyo a.</p>		<p>54. si Vaoyo 說：叫我先走，先走是不是走到我回家嗎。</p>
<p>55. Maniring o ina na am, a sino ka ya kowan na, nona yaken si Vaoyo ko a, yana yaken nipapes no a yamicakavat do taingato a oyto, a oriwo yanitomoto nya jaken so akmah so siya ahapen ko ya so yana ipicakavat do angit oyto a, yana kangay rana yatomileb jaken a, yana kangay rana yakman jaken a yamakapiya minanglinglit a so yana topamongi sya jaken jiya a so ikayaken no anak mo a so Vaoyo kowan na o ian na.</p>		<p>55. 他媽媽說：你到底是誰？我是 si Vaoyo 啊！剛剛天神來把我的尾巴變成腳，然後賜給我這些東西穿戴，他就飛上天空去。我是 si Vaoyo。</p>
<p>56. Maniring o Ivalino a nimanaet ja mavakes ja am, oyoda iya ya kowan na no oned na, keyak na nya, apiya tawo rana nipasangza na no tametamek na nitoro na no tawo do to a.</p>		<p>56. 那準新娘見了 si Vaoyo 變得如此俊美又那麼多金片飾物，心道：這真是他？於是心中又高興又訝異。</p>
<p>57. Miratateng am, maniring o ina na am, ninga imo ya manganako a, mangay takamo rana kowan na, kato da rana lololowan a mangay do ili da Jiraralay a.</p>		<p>57. 他的母親說：哦，原來是你呀，你變得這樣我一時不認識。走吧。</p>
<p>註</p>		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>58. Masasnad rana sira do ili da am, sino ya sicabag-bag o yamaraet a tawo ya, ya mangay jino ya, yana kapa-cieza ji kaminan ta ya, yatolivon do pongso am, yabo pa o yakman so sya yatakamo nimacita tawo a, sino paro ya kowan da no keyliyan da, kato da mangonongan a mangay do vahay da, toda nita no keyliyan da.</p>	<p>58. 到了朗島村。村人見見他，都說：哇塞，這個男人要去哪裡呀！為什麼跟阿姨來？走遍全島不曾聽說更沒有見過如此裝飾的這麼富麗的人。村人的目光隨著他人走到哪看到哪。</p>	
<p>59. Masasnad rana sira do vahay da am, abo o ji nimangay jira asa ka ili ya mangay tomita sya, ka ji da makangayan do vahay da no aro a tawo a tomita sya.</p>	<p>59. 到了他們家裡，好奇的村人都紛紛前往他家去圍觀，使得家裡內外都擠滿了人。</p>	
<p>60. Maniring sira o keyliyan da do ina da am, sino o ya nimacieza jinyo ya kowan da no keyliyan da, siyacita si wari mo kowan na no ina na sira o keyliyan da, ori ya, oyoda si yacita ori, siwari ori, kavaoyo na no kakteb na syo am, yanimakongo a yana kato da tawowan rana kowan da, kiyak da nya no keyliyan da, so anak na akmi mina laveveh a tazak a minablis so katawotawo a among so kakteb a.</p>	<p>60. 村人對他的母親說這位跟你們一道來的先生是誰呀！他答說：我的孩子 si Vaoyo 啊！衆人又說：他本不是有 Vaoyo 尾的嗎？怎麼變成有腳的正常人呢？村裡的人沒有不被他那一身裝飾，及美貌所吸引的。下家都驚訝是他尾巴變成腳子。常人的</p>	
<p>61. Makoyab rana am, misyasyay rana sira o keyliyan</p>	<p>61. 一直看到下午，他</p>	
<p>註</p>		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
da, mangay do macavahavahay da, kapirengerengey da ja apiya tawo so mina vaoyo so kakteb a.		們才一個，回自己家去， 一時間，成了村裡人 的話題。
62. Miratateng am, tarek da rana sira so vahay am, mangap sira so asa ka pinareng a kagling a nitarekan da sira miyaven do vahay a, kapamareng da rana so kanen a asa ka vahay a.		以後，父母為他們 新婚夫婦倆殺了一頭羊 以示交祝。
63. O avik na am, vaon da yangay da do nyapowan na no mavakes Jivalino a, kapatarek da sya kapangilap da rana so mataen da asisi na kano zagaw na.		63. 把羊分割成左右兩 半，作為祭贈給十方家 的禮物。另有自留的半 隻羊部份切割肉片。
64. Mateyka rana sira mangilap rana am, mangam rana sira, kapivehsan na no ama da kano akay da abo rana o kotan a kano si legey a akay da.		64. 切好之後，吃生肉 片。父母親捏一小塊給 祖先祈祝。而他們的 高祖父及曾祖父這時已經 不在人世了。
65. Mivehsan sira do talinga no kagling a, maniring sira am; angay kamo ahapey ori do vehsan namen do yamen nitarekan sira so vahay a, minapodpod jamen a, mangarilaw a, mangay nyo sira paziwalaen so an angangazan sya, kapipanokonokong nyo sira do		65. 他父母親從羊耳上 捏一小塊肉，說： 「拿去吧！那是為祈祝 我的小孩結婚的禮肉上 分贈給你們的，愛我們 的祖先們，祈求你們保 佑他們，讓他們身體健
註		



主 題	地點	報 章
	時間	記 音
	編號	翻 譯
karawan a, mangay do panonoja tawo a, miyaven do		康，讓他們壽命。彼此
vahay a, kapakapiya nyo so nakenakem da, kapakapzat nyo		相親相愛，和睦相處，
jira do panisibowan da, kazagoman namen a asa ka		無論他們到那裡工作，
vahay. kowan da.		請你們時時保佑他們，
66. Mateyka rana sira mivevehsan rana am, malovot		也保佑我們全家人。
rana sira asa ka vahay a mangsem a, koman a, ji sira m		66. 父母親對祖先唸完
mivevehsan sira o miyaven do vahay, ta manig pa sira		禱詞以後，他們才開始
mizizyak a.		吃生肉片。致於他們新
67. Mateyka rana sira mangsem rana am, asoyan da		婚的人，因為害燥，沒
rana do vivinyayan a vanga o viniyay a dengdengen a.		有跟祖先講話。
68. Madengdeng rana o viniyay ranna am, malapoy rana		67. 吃過生肉片，然後
sira o ina da kano mamavakes da no anak da so yagza da		煮羊肉。
solu ya kanen da, kapatarek da so vaon da solu ya yangay		68. 羊肉煮熟，si Vaoyo
da do niyapowan da Jivalino do icarowa da.		的母親和新娘剃茅頭燃
69. O nimadengdeng rana viniyay rana am, pangayin		的皮，並另撥些準備讓
da rana do pangavakan a kayo a, kagagay da rana sya		新人返回女方家時的禮
vonongen jira asa ka vahay a yakan da o avik na.		物。
70. O avik na am, apen da Jivalino do icarowa da,		69. 羊肉放在切肉板上
		，切成條狀或塊狀平均
		分給全家人。
		70. 一隻羊的左留卷分
		給親家，內臟也分一半
注		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
to da palolowa o iseseled na do dang a, kapatarek da sya.		給 女 子 家。
71. Mateyka da rana vonongen rana jira am, itoro na		11. 均 分 好 後， 文 親 再
rana no ama da jira o macayakayakan da pangayin da do		一 份 一 份 的 分 放 到 每 個
lalilalig da vivinyayan a kayo a, kalimot da rana so		人 的 木 盤 上， 圍 著 一 節
asa piyayo a kanen da soli ya, madengdeng a nilapoyan		食 物 吃 飯。
da no mamavakes da.		
72. Malovot rana sira malimolimot rana am, mivevhsan		12. 大 家 坐 好 以 後， 在
rana sira o ama da kano ina da kano akay da kano akes		吃 飯 前， 他 們 的 父 母 和
da, manirng sira am:		祖 父 母 先 來 個 祈 禱 祈
angay kamo ahapey ori do vehsan namen do yamen		祝 禱 告。 他 們 唸 道：
nitarekan sira so vahay a minapodpod jamen a		給 你 們 那 些 因， 今 天
pipanokonokongen nyo sira do karawan a, kapabzak		是 孩 子 新 婚 的 日 子， 願
nyo sirapataoyin so angangazan sya, kakma da		他 們 百 頭 皆 老， 平 安 健
imanongong a tapa do kakieykeyliyanan, kapa-		康， 像 tapa 樹 一 樣， 長 得
nanap da no atay no rokap no lima da miyarog		茂 盛， 成 為 村 中 模 範 榜
do vahay, tana yamen sira do dang am, akman		樣， 並 祝 他 們 長 壽， 老
namen so sang a apzatan nyo a, kangay namen do		至 用 手 掌 助 行。 也 祝 我
panonoja tawo a asa ka vahay.		們 全 家 人 平 安 與 長 壽。
注		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
oriwo ciring da mivevehsan a ama da kano ina da kano		這是長輩的人的祈禱詞
akay da kano akes da, kakan da rana.		，唸完以後才開動。
73. Miratateng am, mateyka rana sira koman rana am, manmama rana sira miwalam a, teyka nikoman a, o ina da rana kano mavakes na no anak da si mina Vaoyo a Ivalino rana am, kozongen da da rana do asa ka manpoy o vaon da madengdeng a soli ya, o viniyay rana am, kozongen da do panontonan a karay a.		B. 吃飽飯，然後休息 邊聊邊吃檳榔。Vaoyo的 母親與新娘則忙裝芋頭 和藍禮於籃內裝花綉袋
74. Mateyka da rana kozongen rana o vaovaon da am, makapiya rana sira manglinglit rana, mateyka rana sira manglinglit rana am, apidan na rana no mavakes na o manpoy a, apidan na no mehakay na ni mina Vaoyo a panontonan a karay a, yakan da do vaon da avik no kagling a, kapieza da rana mangay do nyapowan da Jivali- no a.		A. 裝好，新婚夫婦著 盛裝，然後女的負責揹 籃子，男的負責揹綉袋 ，一起到新娘家裡去。
75. Somamorang sira do ili da no Ivalino am, to na sira niraya no tamtamek na katawotawo na sira o tawo Jivalino a.		75. 走到野銀村村落的山 上，金片隨著si Vaoyo走 路而摇晃，發出閃閃亮 光。
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>76. Maniring sira o Ivalino am, sinosino ya o kamamagenan ya ta oya o nisomeksek ja do tawo ori, ta ori ta ya ta bekema among kono o kakteb na kowan da no Ivalino a.</p>		<p>76. 当野銀村民見到山上的 si Vaoyo 夫婦倆漸漸逼近而來，說：這到底是何方人物？看來好像是嫁給人魚的那位姑娘。</p>
<p>77. Maniring o mavakes na rana do iyan da rana do vahay da am, si yaci nyo rana ya am, ori ya ori ya yana kono nipanta no tawo do to so micamadadayan a panap-napten na, oriwo yana cinapiya no nya kowan no mavakes na o nyapowan da kano keyliyan da.</p>		<p>77. 他們到新姑娘家以後，女的對他丈母親說：他就是你們的女婿，他是如何如何變得如此，全是神的賜予。他把情狀告訴父母和村人知道。</p>
<p>78. Maniring sira o nyapowan na am, ninga, ori ya, ji mo mancan o kapisinaoli mo a syo manganako, yago pa o yakman so sya tawo manganako kowan da no nyapowan na, kato na rana ngengeledan no mavakes a Ivalino do Iraralay a mehakay a vaoyo so kakteb a.</p>		<p>78. 他的雙親說：哦，原來如此，你還說你很快就會離開的，看吧！你看過誰像女婿一樣神士般地受人注目。那女的後來沒有再離開 si Vaoyo 了。</p>
<p>79. O kakteh na no nang a rakeh am si Lanab, o avak jira am si Pavaten, o ikatatlo da mehakay am si mina Vaoyo, kakatlo da miketeketeh a mehakay a.</p>		<p>79. si Vaoyo 的大哥叫做 si Lanab, 二哥叫 si Pavaten 連他本人共三兄弟。</p>
<p>80. O rarowa ka kakteh na am, kaespan sira abo so</p>		<p>80. 他的兩個哥哥熄火〈無子〉。因為他們都沒有</p>

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
taodtod a, si mina Vaoyo am, ikongo do mipapiya tawo a kapiyanak da rana so asa ka tawo a, ikongo do mipapiya tawo, oriwo to na miyanaki ni mina Vaoyo a nisonong na no tawo do to a ikarilaw na.		生育，唯 si Vaoyo 因受天神的特別愛憐使他育有一子。
81. Miratateng am, ikongo do matay sira do kabo no jimapadokdok jira sonakem a, pikeyliliyan, kato na asbangan no anak da nira mina Vaoyo a, do kanimazakat na rana no ama na si mina Vaoyo a kano ina na, kahanak na rana no mavlyay a.		81. 後來，因受人羨慕受人太多的讚美，不只是本村，幾乎島上所有的村落也是如此，使得他的兒子小時就死了是無依無靠的孤兒。
82. Maveyvew rana o anak na ni mina Vaoyo rana am, kabakbakah da no icakakanakan na, ta abo rana si-ra o nyapowan na, ka ji da ninigan nya no kanakan a bakbakan		82. 当 si Vaoyo 的兒子稍為長大以後，他的同伴常"打他，欺負他，因為沒有人護著他。
83. Ano mangay da bakbakan do vahay na am, mangay tomayo do pasapasapatan no vahay na, ano kalaen da am, amiyan do pasapatan na, kato da angkasan sya kabakbak da ja, kalavi na.		83. 每當小孩子來他家裡要打他，他就爬上置物架上躲避。可是別人仍找到他，打他。然後哭了。
84. Ano mananawo rana bakbakan da do vahay na am, to rana ngay do takey a, ano maseyrem rana am, omoli rana kangay na rana do vahay na.		84. 如他被打怕了，就乾脆上山去逃避，直到天色已黑才趕回家去睡覺。

主 題	地 點	報 考
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>85. Miratateng am, pacioyan na sira o ombakbak ja kanakan do karilaw na nya no anak na ni mina Vaoyo am, to na rana piyobla o pezapezad na kano kakcin da no tawo</p>		<p>85. si Vaoyo 的鬼魂貝利 人對他的鬼魂欺凌的 令他無法忍受，於是使 農作物逐年次收成。</p>
<p>86. Makcin ranaz sira maen sira o ji makazid sya am, to sira rana mikaliliman a kabo da rana no ombakbak do anak na ni mina Vaoyo a, kato na rana miyoyowyan a.</p>		<p>86. 那些常欺負他小孩 的人因飢餓而一個個死 了。他的孩子才重獲自 由自在的游走了。</p>
<p>87. Manakenakem am, ikongo o ikaviyay ko ya kowan na, jabo kaviyay ko ya, ci to ko akman so sya, nokomwan am, mangap ko saon so kayo a pangdangan ko kowan na, kangay na do kahasan a mangay mangap so yabyabnoy a kayo a irateng na da vahay na/</p>		<p>87. si Vaoyo 的兒子心裡 想，天氣冷了，到處亂 走不是辦法，我該去揀 些木柴來烤火。就這樣 他便常上山去揀木柴帶 回家裡來。</p>
<p>88. Ano maep rana am, pidokdoken na rana no apoy ya, kapanangdang na rana ja no maep rana do sahad no vahay na asa ka tawo a.</p>		<p>88. 每到了夜晚，就燒 柴烤火。</p>
<p>89. Miratateng am, ipisa na so kangay do kahasan a mangay mangap so kayo a panangdangan na am, tomiliktaw ja o tazokok, tazokok....tazokok....tazokok....kowan na no tazokok a, mamizing na am, tomikaekaen a manyaey nya.</p>		<p>89. 有一次上山檢木柴 ，忽然有隻 tazokok 鳥從 他上方飛過，且不停地 叫著 tazokok, tazokok, 令 他聽了雞皮疙瘩。</p>

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>90. Maniring o kanakan a anak na ni mina Vaoyo am, kasyasi mo pa yaken ya, kasyasi mo pa yaken ya kowan no kanakan, ta manyaey ya, do kalikey na pa kanakan pa.</p>		<p>90. 他 對 息 說：求 求 你 可 憐 可 憐 我 吧！因 為 他 富 花 聽 了 息 聲 怕。</p>
<p>91. Maniring o tazokok am, posit...posit kowan na o ayingan na rana no nang am,, ji mo yaken anyaeyan an ta si yama mo yaken na no kamavyay kopan a, yako todey yanpen do tazokok ya kowan na no ayingan na no ciring no tazokok a.</p>		<p>91. 息 回 答 他 說：posit posit。意 思 是：孩 子 你 別 怕，我 是 你 文 親。看 你 還 活 著，所 以 我 就 附 在 這 息 身 上，藉 著 牠 來 看 看 你。</p>
<p>92. To rana miraraod o mina ama na no k likey a kanakan a, maniring do raod na am: ji mo yaken anyaeyan a ori ta ano pilatalatayan do langaraen mo ya pogapogaren mo yaken a mangarilaw oriwo raod na no mina ama na nipakovot na do tazokok a raod na.</p>		<p>92. 接 著 對 他 的 兒 子 唱 道： 你 不 要 怕 我， 如 花 天 上 的 人 該 感 謝 我 來 保 佑 你 這 是 文 親 對 小 孩 唱 的 歌。</p>
<p>93. Miratateng am, kakowakowan na alikey no tawo am, to na pasapayi no raod na, maniring am; ano cinatengan ko imo a sivoz ko am</p>		<p>93. 後 來，si Vaoyo 的 兒 子 年 紀 雖 小，可 是 也 回 唱 文 親 的 歌： 如 果 早 知 你 是 我 文 親</p>
<p>註</p>		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ano mina logaw ka am		如 果 你 是 人
ji ka jilamoga pavaovaonen.		我 一 定 給 你 很 多 食 物
94. O ayingan na no raod na rana no kanakan rana ori am,		94. 那 小 孩 的 歌 詞 意 思
ano yako imo cinatengan a ama ko am, no yako imo paci-		是：若 早 知 你 是 我 丈 親
payokan pa no mata am, amina tawo am, jabo o ka ji ko		的 話，如 果 我 能 肉 眼 見
mapakanan jimo no viniyay a kowan na no ayingan na no		到 你（人），我 不 會 不 拿 食
raod na no alikey a kanakan a anak na ni mina Vaoyo a,		物 來 供 養 你，拿 肉 給 你
itovis na do mina raod na pinakemkem na do tazokok a.		吃。這 就 是 那 小 孩 的 歌
95. Miratateng am, marengay da no Ivalino am,		意。
maniring sira am, yamiyan kono so yasa ka tawo kono Ji		95. 後 來 野 銀 的 人 聽 說
Jiraralay a yabo kono so yamasi nya, mangay takamo		有 這 麼 一 個 人，然 後 商
zakaten a kahap takamo so akakaon, ta yaro kono akakaon		議 說：朗 島 部 落 有 位 孤
na yameynakem pa ori ya, sino pa o masi nya a kowan da		兒，沒 人 護 著 他。聽 說
96. Maniring sira o kadowan jira am, ikapiya na ori		財 產 多 田 地 也 多，如 果
kowan da, kangay da d no lalima ka tawo Jiraralay a		我 們 把 他 殺 了，他 所 有
mangay omliman so anak na ni mina Vaoyo a.		的 財 產 就 會 變 成 我 們 的
97. Sira rana ori am, miyazazasan sira ori Jivalino		96. 其 中 有 些 人 說：嗯
a masinmo da o tawo do pogsoh am, maniring sira am, kamo		很 好。於 是 他 們 一 行 五
注		人 便 持 矛 槍 到 朗 島 去 了。
		97. 他 們 這 五 人 因 為 為
		自 認 兄 弟 不 少，不 怕 人
		欺，便 仗 勢 欺 負 別 人。



主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
mangay do jino kowan da sira o lalima ka Ivalino.		他們走到 do pogso, 該耕人
98. Maniring sira o lalima ka Ivalino am, yamen ma		問他們去哪裡?
mangay zakaten o yasa ka tawo do Jiraralay, ta kahap n		98. 那五兄弟說: 我們
namen so akakaon na kowan da sira o tawo do pongsoh.		要去殺朗島村的某人,
99. Maniring sira o tawo do pogsoh am, ninga cingo-		我們想要他的財產。
waneri ya, oya namen mivahavahalang so yamen yahap sya		99. pogso 人說: 哦原來
a kowan da sira lalima sira ori ya miketeketeh a tawo		如此, 我們也正在打鐵
do pogsoh a, e to nyo rana yamen nanala to takamo rana		製武器準備去殺他呢!
mitazob kowan da sira o lalima ka Ivalino, nohon a,		這樣吧: 莽莽我們, 然
ikapiya na ori kowan da, kananala da sira kapitazob da		後我們合作去殺他。好
kasangernan da.		1. 那就莽你們吧!
100. Maep am, mangay na patateynepan no mina ama		
na o anak na Iraralay a, maniring o mina ama na am, imo		100. 到了晚上, si Vaoyo
rana ya manganako am, araraw mo si maraw ta yada mangay		託夢給兒子, 說: 有人
imo limanen am, manngo ka paro ta amizingen mo o ciring		要來將你殺死, 訂明日
ko a, manarem ka so mivasivasit a kawalan a mangay mo		為你的死期。我現跟你
patoriken do panibciban no vahay mo an kowan no mina		講逃避死亡的關卡的方法,
ama na.		聽不聽隨你。你呢
		最好修裝竹子, 插在作
		家的 panibciban 處。
註		

主 題	地點	報 章
	時間	記 音
	編號	翻 譯
101. Mayokay am, maep a, asyo ori o yako tateynep a ori, oyoda da mangay limanen yaken a, amiringen ko pala o yako mina tateynep pa ori kowan na, kanay na mangap so mivasivasit a kawalan do takey a, koli na rana nya do vahay na.		101. 他的兒子一醒，原 來還是晚上，他回想他 的夢說：我怎會夢到這 樣奇怪的夢。不妨依夢 來削尖竹子，以防萬一。 於是便上山去砍竹子。 帶回家來。
102. Amiyan rana do vahay na am, taremen na rana, akmi cinalolot a, ta abo pa o cinalolot da no kakowa, mateyka na rana taremen rana am, mangay na rana pasoga- ten do rereyan na no vahay na, mateyka na rana pasogaten do rereyan no vahay na am, mangay rana do makarang.		102. 竹子帶到家以後， 開始削尖竹子。因為以 前尚未有矛。削好後， 依所夢插在屋前。然後 到工作房裡休息。
103. Miratateng am, mangay rana sira o Ivalino a kano tawo do pogsoh a, mangay omliman so anak na ni mina Vaoyo do Jiraralay a.		103. 野銀的五隻羊和 pogso 人一起到朗島去。
104. Amiyan sira do vanowa do Jiraralay a mozot a mangay omliman sya am, macita na sira no manayi a nimangay na nikovotan no mina ama na ni mina Vaoyo am, to pa miyaliotot do to no angit a, tomita sira so mangay omliman so anak na ni mina Vaoyo am, to na sira		104. 當他們走到朗島村 的海灣時。si Vaoyo 變成 一隻 manayi 鳥。見他們 已來到，然後在空中盤 旋著注意他們，並且隨 其後面到他兒子的家裡 去。
註		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
so mangay omliman so anak na ni mina Vaoyo am, to na		
sira macilolöyi ya mangay do vahay na.		
105. Miratateng am, somamorang sira do vahay na am,		105. 当那些要殺 si Vaoyo
mamimin sira minangatoto a micinalolot a, miketeb		之子的人正要踏入他兒
sira somdep do vahay am, tongtog o manayi a nikovotan		子的家時。他們每個
na no mina ama na si mina Vaoyo a, kato na i lisowakan		人都持有一把尖銳的矛。
jira so mangay omliman so anak na ni mina Vaoyo a.		manayi 鳥便俯衝下去拔
106. Maniring sira o karowan da amiyan pa do pantaw		出一根
am, pakohbot kamo ta yamiyan so yaomlisowak jaten kowan		其子削尖的竹子，
da, kato da makohbotan a aliototen a- na sira no manayi.		利刃要殺他兒子的人。
107. O nitarem na kawalan a akmi cinalolot am, to		106. 当其他未入屋的人
na i ngahapa no manayi a kaliwak na jira, manyaey sira		見鳥取出竹子的時候，
o Ivalino kano tawo do pogsoh am, to sira ngosok do		都驚叫道：快出呀！有
vanowa.		人要殺害我們，走前
108. Amiyan sira do vanowa am, singae da am, to na		的人聽到後面的聲音便
i patoga ja o cinarem na no anak na ni mina Vaoyo a, k		拔
kawalan am, todeymanogasogat do popotowan na, kato na		眼就跑，manayi 鳥則在
macitoposan a mazakat a.		他們上空盤旋著。
		107. 当野銀的人和 pogso
		人見 manayi 持握尖竹子。
		就趕緊跑到海邊去。
		108. 他們到了海邊，manayi
		選擇他們的首領用尖竹
		子利刃了。
註		

主 題	地 點	報 華
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>109. Macita da no kadowan jira am, to sira rana  nazok a mangay omozib do kahasan a, kalaen na sira no  manayi am, ji na sira nimakala, kasa ka tawo na no  nizakat na no manayi jira.</p>		<p>109. 其他人一見首領被  刺死，紛紛逃到山裡去  逃難。而 manayi 刺死他  們的首領後，再裝昇找  其他人時，卻已不知去  向了，所以只刺死了一。</p>
<p>110. Oriwo nikasyan na nya no mina ama na si mina  Vaoyo do kangay da omzokat sya abo so onoonong a nimangay  na nipabedbed do manayi a.  oriwo kavavatanen da no inapa namen Jiraralay a.</p>		<p>110. 這是 si Vaoyo 為了保  護其子，竟給人殺害，  而變成 manayi 鳥殺死那些  想要謀害其子的人。</p>
<p>阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  數位典藏計畫</p>		<p>這是雅美族開朗島村的祖先  的故事。</p>
註		